

TRADUCTION DU PRONOM INDÉFINI ON

Le pronom *on* n'a pas de traduction littérale en espagnol. Les tournures qui le rendent en espagnol sont :

- la troisième personne du pluriel, si *on* est le sujet d'une phrase qui exprime une action accidentelle (*On est entré chez moi*) ;
- **se** + verbe, si *on* est sujet d'un verbe qui exprime un fait d'ordre général (*On fait comme ça*) ;
- **uno** + verbe si *on* est sujet d'un verbe pronominal (*On s'ennuie*) ou s'il est l'atténuation de je (*On a le droit de se reposer, non ?*) ;
- la deuxième personne du singulier si le locuteur, en employant *on*, tente de généraliser une expérience personnelle (*On grandit, on ne pense à rien*) ;
- la première personne du pluriel si *on* équivaut à nous (*On a dîné ensemble*).

Ces différentes tournures, sont valables aussi pour des phrases telles que :

Ce matin, ils ont annoncé du beau temps.

Ce matin, du beau temps a été annoncé.

Ce matin, il a été annoncé du beau temps.

Le sujet, dans ces phrases comme dans celles avec *on*, n'est pas révélé, par ignorance, par volonté ou parce qu'il ne présente aucun intérêt.

140 *On* est rendu par le verbe à la troisième personne du pluriel

On est entré chez moi. Han entrado en mi casa.

Lorsque l'action n'est pas réalisée par le locuteur ni par ses interlocuteurs et qu'il s'agit d'un fait accidentel, *on* est rendu en espagnol par le verbe à la troisième personne du pluriel. Cette construction peut être rapprochée du français *Ils ont annoncé du beau temps* pour *On a annoncé du beau temps*.

Je suis allé chez le boulanger et, pendant ce temps-là, on est entré chez moi.

He ido al panadero y mientras tanto **han entrado** en mi casa.

Ainsi :

Llamaron al portal (...). Le dijo al ordenanza que bajase a abrir. E. Mendoza

On frappa à la porte de l'immeuble. Il dit au garçon de bureau de descendre ouvrir.

No me han preguntado si me gusta. M. Vargas Llosa

On ne m'a pas demandé si ça me plaît.

Se encontraba, como **dicen** de los futbolistas, absolutamente en forma. F. Vizcalno Casas
Il se trouvait, comme on dit à propos des footballeurs, en pleine forme.

Tiene usted un historial muy raro y el jefe al leerlo se hacía cruces de que le **hubieran dado** el carnet de investigador privado. M. Vázquez Montalbán

Vous avez un dossier très surprenant et le chef, en le lisant, n'en revenait pas qu'on vous ait donné votre licence d'enquêteur privé.